



TEATRO DA GARAGEM

DEPOIS DE BABEL | AFTER BABEL

21 – 24 September 2017

Teatro Taborda

Organization Teatro da Garagem

AFTER BABEL is a four-day cycle focused on theatre and translation, in which the EURODRAM 2017 General Assembly will be hosted.

AFTER BABEL, an expression from George Steiner in his thesis “**to translate is to comprehend**”, attempts to gather and strengthen synergies made possible by the **EURODRAM network** in a cycle promoted by Teatro da Garagem at Teatro Taborda.

AFTER BABEL’s programme aims at bringing together the multiple aspects of **discussion, reflexion, practice and implementation**, when it comes to **translating and disseminating contemporary theatre texts**. As a result, contents and actions are to be produced, in a framework of **dialogue and partnership** between **professionals, institutions and students**.

The 4-day programme will be developed in four concomitant axes:

- **Public readings** of EURODRAM selections in 2016, which have been translated into Portuguese in 2017. There will be a focus on the European languages from the most representative immigrant communities living in Portugal, which are also the least translated at the official circuits: Romanian, Russian, Ukrainian and Bulgarian – with the presence of the authors whenever possible. There will also be presented public readings of the three translations selected by the Portuguese Committee of EURODRAM in 2017 – with the presence of the translators whenever possible. The public readings will be held in partnership with the Lisbon Theatre and Film School (ESTC), the School of Arts and Humanities of the University of Lisbon (FLUL) and the Romanian Cultural Institute.
- **Debates**, mediated by the members of the EURODRAM Portuguese Committee. The debate panels will promote the discussion on issues related to the adaptation of the written to the scenic language, assessing the difficulties and specificities of theatre translation. There will also be a focus on sign language interpretation in a collaboration with the platform Acesso Cultura.
- **Internal meetings of the EURODRAM network** amongst several Committees Coordinators. The purpose of such meetings is to discuss operative issues of the network, to assess the developed work and to reflect on future actions, to continue to promote the translation and dissemination of theatre texts in Europe, in their utmost diversity.
- **Presentation of the show *Ela Diz [She Says]***, a text by Carlos J. Pessoa, which was selected by the Portuguese Committee in 2016 (with English subtitles and Portuguese Sign Language interpretation). This show has also been presented at the Festival de Almada (2017) and Festivais Gil Vicente (2017).

A **bilingual report (PT/ENG)** of the cycle AFTER BABEL will be elaborated and shared with Documentation Centres, Faculties of Humanities and Theatre Schools in Portugal, and with the EURODRAM international partners.

DETAILED PROGRAMME:

21st September 2017

- 15:00 – Welcome Session and Presentation of AFTER BABEL and the EURODRAM network to the press (PT/ENG)
- 17:00 – EURODRAM internal meeting (ENG)
- 19:30 – Welcome Dinner offered by Teatro da Garagem
- 21:30 – Public Reading of the Bulgarian Play *Cinderella Ltd.*, by Zdrava Kamenova and Gergana Dimitrova.
Translated from Bulgarian to Portuguese by Nadezhda Metodieva (Master Student in Translation at the School of Arts and Humanities of the University of Lisbon - FLUL)
Performed by Students from the Lisbon Theatre and Film School (ESTC)
Public Reading coordinated by Teatro da Garagem
- Public Reading of the Ucranian Play by Neda Nezhdana [in process of selection]
Translated from Ucranian to Portuguese by Vladyslava Parfeniuk (Master Student in Translation at the School of Arts and Humanities of the University of Lisbon - FLUL)
Performed by Students from the Lisbon Theatre and Film School (ESTC)
Public Reading coordinated by Teatro da Garagem (PT)

22nd September 2017

- 10:00 – EURODRAM internal meeting (ENG)
- 13:00 – Lunch break
- 15:00 – EURODRAM internal meeting (ENG)
- 19:00 – Dinner break
- 21:00 – Public Reading of the Romanian Play *Common People*, by Gianina Cărbunariu
Translated from Romanian to Portuguese by Corneliu Popa (Translator) with the support of the Romanian Cultural Institute
Performed by Students from the Lisbon Theatre and Film School (ESTC)
Public Reading coordinated by Teatro da Garagem (PT)
- Introduction by the Romanian Cultural Institute and the Romanian Ambassador Ioana Bivolaru
2017 celebrates the 100th anniversary of the diplomatic relationship between Portugal and Romania (PT/ENG)
- 21:30 – Show: *Ela Diz* (PT)

23rd September 2017

- 10:00 – EURODRAM internal meeting (ENG)
- Public Reading of the three Translations selected by the Portuguese Committee in 2017 (PT)
- 13:00 – Lunch break
- 14:00 – EURODRAM internal meeting (ENG)
- 17:00 – Debate ***Translating theatre for theatre: thinking concepts***
Guest speakers: Alexandra Moreira da Silva [translator and teacher at Sorbonne University], Dominique Dolmieu [translator and EURODRAM General Coordinator] and Francisco Luís Parreira [translator and teacher in several universities]
Moderation: Pedro Sobrado [publications department of São João National Theatre]

19:30 – Dinner break

21:30 – Show: *Ela Diz [She Says]* (PT/ENG subtitles) – for the EURODRAM coordinators

24th September 2017

15:00 – Public Reading of the Russian Play [in process of selection]

Translated from Russian to Portuguese by Kostyantyn Myroshnychenko (Master Student in Translation at the School of Arts and Humanities of the University of Lisbon - FLUL)

Performed by Students from the Lisbon Theatre and Film School (ESTC)

Public Reading coordinated by Teatro da Garagem (PT)

17:00 – Debate ***Translating theatre for theatre: thinking actions***

Guest speakers: Ana Silva [translator and interpreter of Portuguese sign language]; FLUL José António Costa Ideias [translator, teacher at the Nova University of Lisbon, member of EURODRAM Portuguese committee]; Vera San Payo de Lemos [translator, dramaturgist of Teatro Aberto, at FLUL]

Moderation: Guilhermina Jorge [teacher and coordinator of the Degree in Translation and of the Language Center of School of Arts and Humanities of the University of Lisbon (FLUL)]

19:30 – Dinner Break

21:30 – Show: *Ela Diz* (PT/PT Sign Language)

EURODRAM CONFIRMED PARTICIPANTS:

Teatro da Garagem will guarantee accommodation from the 21st to 23rd September (3 nights) to the Committee Coordinators who have confirmed their presence in due time (by February 2017), at the Sana Lisboa Hotel****.

Committee	Representative	Room Type
Albanian	Jeton Neziraj	Double
Arabe	Amin Elsaleh	Single
BCMS	Tiana Krivokapić & Iva Brdar	Double
Bulgarian	Gergana Dimitrova & Silvia Petrova	Double
English	Sarah Grochala	Double (Couple)
French	Gilles Boulan	Double (Couple)
General Coordinator	Dominique Dolmieu	Single
German	Ulrike Syha	Double
Greek	Andreas Flourakis	Single
Hebrew	To be confirmed	Double
Hungarian	Anna Lengyel	Double
Italian	To be confirmed	Double
Spanish	Simon Breden	Double
Turkish	Hakan Silahsizoglu	Single
Ukrainian	Neda Nezhdana	Single

Those who wish to extend their stay will have to do so at their own expenses, but we can help making the reservation at the Hotel. Teatro da Garagem will not be able to guarantee the accommodation of committee coordinators who have not expressed their intention to participate at the General Assembly in due time (February 2017).

For further clarifications, please don't hesitate in contacting us:

Maria João Vicente +351 962 462 416 | mjv@teatrodagaragem.com

Carolina Mano +351 968 015 251 | cmano@teatrodagaragem.com

TEATRO DA GARAGEM | TEATRO TABORDA
Costa do Castelo, 75 | 1100-178 Lisboa
Phone. (+351) 218 854 190 | Mobile. (+351) 968 015 251
www.teatrodagaragem.com | geral@teatrodagaragem.com